

**Iglesias Metodistas Unidas
La Plaza y Echo Park**

**United Methodist Churches
La Plaza and Echo Park**



ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP

14° Domingo después de Pentecostés + 14th Sunday after Pentecost
30 de Agosto de 2026 + August 30, 2026 + 10:30 a.m.

ENTRADA Y ALABANZA + ENTRANCE AND PRAISE

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

"Santo, Santo, Santo"

Mil Voces para Celebrar # 4 (vv. 1, 3, 4, 5)

"Holy, Holy, Holy"

United Methodist Hymnal # 64 (vv. 1, 2, 3, 4)

+ BIENVENIDA / WELCOME

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

De/From: The United Church of Christ, *Out of the Water* (Basada en/Based on: Salmo/Psalm 124)

Si el Santo no hubiera estado de
nuestro lado — ¡que lo proclame el
pueblo!

Blessed be the Holy One. If it had not
been God on our side — let the people
proclaim it!

**¡Con Dios de nuestro lado,
buscamos nuestra ayuda en el
nombre del Santo!**

**With God on our side, we find our
help in the name of the Holy One!**

Bendito sea el Santo, que nos saca de
la falta de rumbo, la desesperación y
la amargura.

Blessed be the Holy One, who draws
us from aimlessness, despair, and
bitterness.

**Con Dios de nuestro lado,
encontramos propósito, esperanza
y paz.**

**With God on our side, we find
purpose, hope, and peace.**

Bendito sea el Santo, que nos llama a
amarnos unos a otros — vecinos,
enemigos, familia y amigos.

Blessed be the Holy One, who calls us
to love one another — neighbors,
enemies, family and friends.

**Con Dios de nuestro lado,
encontramos compasión, gracia y
misericordia para los demás.
¡Bendito sea el Santo!**

**With God on our side, we find
compassion, grace, and mercy for
one another. Blessed be the Holy
One!**

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA + PROCLAMATION AND RESPONSE

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“¡Oh! Amor que no me dejarás”

Mil Voces para Celebrar # 255 (vv. 1, 2, 3)

“O Love That Wilt Not Let Me Go”

United Methodist Hymnal # 480 (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Romans 12:9-21](#)

English

[Romanos 12:9-21](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Cantad del amor de Cristo” (MVPC # 383)

Coro de Echo Park

“When We All Get to Heaven” (UMH # 701)

Echo Park Choir

Mina Rhee

+ LECTURA / READING

[Mateo 16:21-28](#)

Español

[Matthew 16:21-28](#)

English

MENSAJE / MESSAGE

Pastor Frank Wulf

“El costo del discipulado”

“The cost of discipleship”

RESPUESTA CANTADA / SUNG RESPONSE

“He decidido seguir a Cristo”

Proyectada (vv. 1, 2, 3)

“I Have Decided to Follow Jesus”

The Faith We Sing # 2129 (vv. 1, 2, 3)

ACCIÓN DE GRACIAS + THANKSGIVING

OFRENDA / OFFERING

INVITACIÓN / INVITATION

Pastor Frank Wulf

OFERTORIO / OFFERTORY

Lisa Palombi

“In the Midst of New Dimensions (TFWS # 2238)

Mina Rhee

“En medio de nuevas dimensiones”

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

Mil Voces para Celebrar # 21

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

United Methodist Hymnal # 95

ORACIÓN DE LA OFRENDA / OFFERING PRAYER

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Juan Vela, Juan Carlos Sosa

CUMPLEAÑOS / BIRTHDAYS

CANCIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY SONG

“Happy Birthday”

Proyectado

“Cumpleaños feliz”

Projected

BENDICIÓN DE CUMPLEAÑOS / BIRTHDAY BLESSING

Rev. Frank Wulf

DESPEDIDA + SENDING FORTH

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Puedo oír tu voz llamando”

Mil Voces para Celebrar # 194 (vv. 1, 3, 1)

“Where He Leads Me”

United Methodist Hymnal # 338 (vv. 1, 4, 1)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

Pastor Frank Wulf

+ POSTLUDIO / POSTLUDIO

Mina Rhee, Lincoln Castillo

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo! / Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty

Letra/Words: Reginald Heber;

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera;

Música/Music: John B. Dykes.

Verso 1:

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!
Señor omnipotente,
siempre_el labio mío
loores te dará.

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!
Te_adoro reverente,
Dios en tres personas,
bendita Trinidad.

Verso 3:

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!
la_inmensa muchedumbre
de_ángeles que cumplen
tu santa voluntad.

Ante ti se postra,
bañada de tu lumbre,
ante ti que_has sido,
que eres y serás.

Verso 4:

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!
Por más que_estés velado,
e_imposible sea
tu gloria contemplar.

Santo tú_eres sólo,
y nada_hay a tu lado
en poder perfecto,
pureza_y caridad.

Verso 5:

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!
La gloria de tu nombre
vemos en tus obras
en cielo, tierra_y mar.

¡Santo! ¡Santo! ¡Santo!
Te_adorará todo_hombre,
Dios en tres personas,
bendita Trinidad.

Verse 1:

Holy, holy, holy!
Lord God Almighty!
Early in the morning
our song shall rise to thee.

Holy, holy, holy!
Merciful and mighty,
God in three persons,
blessed Trinity!

Verse 2:

Holy, holy, holy!
All the saints adore thee,
casting down their golden crowns
around the glassy sea.

Cherubim and seraphim
falling down before thee,
which wert, and art,
and evermore shalt be.

Verse 3:

Holy, holy, holy!
Though the darkness hide thee,
though the eye of sinful man
thy glory may not see...

Only thou art holy;
there is none beside thee,
perfect in power,
in love and purity.

Verse 4:

Holy, holy, holy!
Lord God Almighty!
All thy works shall praise thy name,
in earth and sky and sea.

Holy, holy, holy!
Merciful and mighty,
God in three persons,
blessed Trinity.

Himno de Preparación/ Hymn of Preparation

¡Oh! Amor que no me dejarás / O Love That Wilt Not Let Me Go

Letra/Words: George Matheson

Traducción al español/Spanish translation: Vicente Mendoza

Música/Music: Albert L. Peace

Verso 1:

¡Oh! Amor que no me dejarás,
descansa mi_alma siempre_en ti;
es tuya_y tú la guardarás
y_en tu océano de_amor,
más rica_al fin será.

Verso 2:

¡Oh! Luz que_en mi sendero vas,
mi_antorcha débil rindo_a ti;
su luz apaga_el corazón,
seguro de_encontrar en ti
más bello resplandor.

Verso 3:

¡Oh! Gozo que_a buscarme_a mí
viniste con mortal dolor;
tras la tormenta_el arco vi
y el mañana, yo lo sé,
sin lágrimas será.

Verso 4:

¡Oh! Cruz que veo sin cesar,
mi_orgullo, gloria_y vanidad,
al polvo dejo por hallar
la vida que_en su sangre dio
Jesús, mi Salvador.

Verse 1:

O Love that wilt not let me go,
I rest my weary soul in thee;
I give thee back the life I owe,
that in thine ocean depths its flow
may richer, fuller be.

Verse 2:

O Light that followest all my way,
I yield my flickering torch to thee;
my heart restores its borrowed ray,
that in thy sunshine's blaze its day
may brighter, fairer be.

Verse 3:

O Joy that seekest me through pain,
I cannot close my heart to thee;
I trace the rainbow thru the rain,
and feel the promise is not vain,
that morn shall tearless be.

Verse 4:

O Cross that liftest up my head,
I dare not ask to fly from thee;
I lay in dust life's glory dead,
and from the ground there blossoms red
life that shall endless be.

Himno Coral / Choral Anthem

Cantad del amor de Cristo / When We All Get to Heaven

Letra/Words: Eliza Hewitt;

Traducción al español/Spanish translation: H. C. Ball;

Música/Music: Emily D. Wilson.

Verso 1:

Cantad del amor de Cristo,
ensalza al Redentor;
tributadle, santos todos,
grande gloria y loor.

Estribillo:

Cuando_estemos en gloria,
en presencia de nuestro Redentor,
a_una voz la_historia
diremos del gran vencedor.

Verse 1:

Sing the wondrous love of Jesus;
sing his mercy and his grace.
In the mansions bright and blessed
he'll prepare for us a place.

Refrain:

When we all get to heaven,
what a day of rejoicing that will be!
When we all see Jesus,
we'll sing and shout the victory!

Verso 2:

La victoria es segura
a las huestes del Señor;
¡oh, luchad con la mirada
puesta_en vuestro protector!

Estribillo:

Cuando_estemos en gloria,
en presencia de nuestro Redentor,
a_una voz la_historia
diremos del gran vencedor.

Verso 3:

El pendón alzado, cristianos,
de la cruz y caminad;
de victoria en victoria,
siempre firmes avanzad.

Estribillo:

Cuando_estemos en gloria,
en presencia de nuestro Redentor,
a_una voz la_historia
diremos del gran vencedor.

Verso 4:

Adelante en la lucha,
¡oh soldados de la fe!
Nuestro_el triunfo, ¡oh, escuchad!
los clamores: «¡Viva_el Rey!»

Estribillo:

Cuando_estemos en gloria,
en presencia de nuestro Redentor,
a_una voz la_historia
diremos del gran vencedor.

Verse 2:

While we walk the pilgrim pathway,
clouds will overspread the sky;
but when traveling days are over,
not a shadow, not a sigh.

Refrain:

When we all get to heaven,
what a day of rejoicing that will be!
When we all see Jesus,
we'll sing and shout the victory!

Verse 3:

Let us then be true and faithful,
trusting, serving every day;
just one glimpse of him in glory
will the toils of life repay.

Refrain:

When we all get to heaven,
what a day of rejoicing that will be!
When we all see Jesus,
we'll sing and shout the victory!

Verse 4:

Onward to the prize before us!
Soon his beauty we'll behold;
soon the pearly gates will open;
we shall tread the streets of gold.

Refrain:

When we all get to heaven,
what a day of rejoicing that will be!
When we all see Jesus,
we'll sing and shout the victory!

Respuesta Cantada / Sung Response

I Have Decided to Follow Jesus / He decidido seguir a Cristo

Letra y Música/Words & Music: Anónimo/Anonymous;

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown.

Verso 1:

He decidido seguir a Cristo,
he decidido seguir a Cristo,
he decidido seguir a Cristo,
no vuelvo_atrás, no vuelvo_atrás.

Verso 2:

La cruz delante y_el mundo_atrás,
la cruz delante y_el mundo_atrás,
la cruz delante y_el mundo_atrás,
no vuelvo_atrás, no vuelvo_atrás.

Verse 1:

I have decided to follow Jesus,
I have decided to follow Jesus,
I have decided to follow Jesus,
no turning back, no turning back.

Verse 2:

The world behind me, the cross before me,
the world behind me, the cross before me,
the world behind me, the cross before me,
no turning back, no turning back.

Verso 3:

Si otros vuelven, yo sigo_a Cristo,
si otros vuelven, yo sigo_a Cristo,
si otros vuelven, yo sigo_a Cristo,
no vuelvo_atrás, no vuelvo_atrás.

Verse 3:

Though none go with me, still I will follow,
though none go with me, still I will follow,
though none go with me, still I will follow,
no turning back, no turning back.

Offertorio / Offertory

En medio de nuevas dimensiones / In the Midst of New Dimensions

Letra y Música/Words & Music: Julian B. Rush;

Traducción al español/Spanish translation: Anónimo/Anonymous.

Verso 1:

En medio de nuevas dimensiones,
ante formas cambiantes,
¿quién guiará a los pueblos peregrinos
que vagan por sus propios caminos?

Verse 1:

In the midst of new dimensions,
in the face of changing ways,
who will lead the pilgrim peoples
wandering in their separate ways?

Estribillo:

Dios del arcoíris, columna de fuego,
que nos guía hacia donde se remontan las
águilas:
somos tu pueblo, nuestro es el camino,
ahora y siempre, ahora y siempre,
ahora y por siempre jamás.

Refrain:

God of rainbow, fiery pillar,
leading where the eagles soar,
we your people, ours the journey
now and ever, now and ever,
now and evermore.

Verso 2:

Entre la multitud de hambrientos,
facciones en guerra y desesperación,
¿quién alzaré las ramas de olivo?
¿Quién encenderá la llama de la
compasión?

Verse 2:

Through the flood of starving people,
warring factions and despair,
who will lift the olive branches?
Who will light the flame of care?

Estribillo:

Dios del arcoíris, columna de fuego,
que nos guía hacia donde se remontan las
águilas:
somos tu pueblo, nuestro es el camino,
ahora y siempre, ahora y siempre,
ahora y por siempre jamás.

Refrain:

God of rainbow, fiery pillar,
leading where the eagles soar,
we your people, ours the journey
now and ever, now and ever,
now and evermore.

Verso 3:

Ante un mundo dividido
por afanes de interés propio,
haz que nosotros, tu aldea global,
vislumbremos sueños más amplios.

Verse 3:

As we stand a world divided
by our own self-seeking schemes,
grant that we, your global village,
might envision wider dreams.

Estribillo:

Dios del arcoíris, columna de fuego,
que nos guía hacia donde se remontan las
águilas:
somos tu pueblo, nuestro es el camino,
ahora y siempre, ahora y siempre,
ahora y por siempre jamás.

Refrain:

God of rainbow, fiery pillar,
leading where the eagles soar,
we your people, ours the journey
now and ever, now and ever,
now and evermore.

Verso 4:

Somos hombre y somos mujer,
de toda índole, jóvenes y mayores;
cada uno, un regalo de tu creación,
cada uno, una canción de amor por cantar.

Estribillo:

Dios del arcoíris, columna de fuego,
que nos guía hacia donde se remontan las
águilas:
somos tu pueblo, nuestro es el camino,
ahora y siempre, ahora y siempre,
ahora y por siempre jamás.

Verso 5:

Si las amenazas de funestos presagios
nos llevan a replegarnos con dolor,
que tu espíritu de fénix ardiente
resucite a la Iglesia una vez más.

Estribillo:

Dios del arcoíris, columna de fuego,
que nos guía hacia donde se remontan las
águilas:
somos tu pueblo, nuestro es el camino,
ahora y siempre, ahora y siempre,
ahora y por siempre jamás.

Verse 4:

We are man and we are woman,
all persuasions, old and young,
each a gift in your creation,
each a love song to be sung.

Refrain:

God of rainbow, fiery pillar,
leading where the eagles soar,
we your people, ours the journey
now and ever, now and ever,
now and evermore.

Verse 5:

Should the threats of dire predictions
cause us to withdraw in pain,
may your blazing phoenix spirit
resurrect the church again.

Refrain:

God of rainbow, fiery pillar,
leading where the eagles soar,
we your people, ours the journey
now and ever, now and ever,
now and evermore.

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

Verso 1:

A Dios el Padre celestial,
al Hijo nuestro Redentor,
y al eternal Consolador
unidos todos alabad.

Verse 1:

Praise God from whom all blessings flow;
praise God, all creatures here below;
praise him above, ye heavenly host;
praise Father, Son, and Holy Ghost.

Birthday Song / Canción de cumpleaños

Cumpleaños feliz / Happy Birthday to You

Letra/Words: Tradicional de EE.UU./Traditional U.S.A.;

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown;

Música/Music: Patty & Mildred J. Hill.

¡Cumpleaños feliz!
¡Cumpleaños feliz!
Te deseamos todos
¡Cumpleaños feliz!

Happy birthday to you.
Happy birthday to you.
Happy birthday. God bless you.
Happy birthday to you.

Hymn of Dedication / Himno de Dedicación

Puedo oír tu voz llamando / Where He Leads Me

Letra/Words: E. W. Blandy

Traducción al español/Spanish translation: Sra. F. F. D.

Música/Music: John S. Norris

Verso 1:

Puedo_oír tu voz llamando,
puedo_oír tu voz llamando,
puedo_oír tu voz llamando:
«Trae tu cruz y ven en pos de mi».

Estribillo:

Seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
donde quiera, fiel te seguiré.

Verso 3:

Me darás la gracia_y gloria,
me darás la gracia_y gloria,
me darás la gracia_y gloria,
y por siempre tú me guiaras.

Estribillo:

Seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
donde quiera, fiel te seguiré.

Verso 1:

Puedo_oír tu voz llamando,
puedo_oír tu voz llamando,
puedo_oír tu voz llamando:
«Trae tu cruz y ven en pos de mi».

Estribillo:

Seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
seguiré do tú me guíes,
donde quiera, fiel te seguiré.

Verse 1:

I can hear my Savior calling,
I can hear my Savior calling,
I can hear my Savior calling,
“Take thy cross and follow, follow me.”

Refrain:

Where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow;
I'll go with him, with him all the way.

Verse 4:

He will give me grace and glory,
he will give me grace and glory,
he will give me grace and glory,
and go with me, with me all the way.

Refrain:

Where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow;
I'll go with him, with him all the way.

Verse 1:

I can hear my Savior calling,
I can hear my Savior calling,
I can hear my Savior calling,
“Take thy cross and follow, follow me.”

Refrain:

Where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow,
where he leads me I will follow;
I'll go with him, with him all the way.